

Éverton Arruda (Notrev) <root@earruda.eti.br>
<http://earruda.eti.br>

Debian-AM
<http://am.debianbrasil.org>

Tradução de pacotes po-debconf

Índice

- ♦ O que são arquivos .po
- ♦ Como traduzir um arquivo .po
- ♦ Traduzindo para o Debian
- ♦ Referências

O que são arquivos .po

gettext

Conjunto de ferramentas que fornece um framework sobre o qual qualquer programa livre pode produzir mensagens em vários idiomas.

Feito para minimizar o impacto da internacionalização de programas.

O que são arquivos .po

Conceitos

I18n – É a operação pela qual um programa, ou pacote, toma conhecimento de, e suporta múltiplas linguagens.

L10n – É a operação pela qual um programa, em um conjunto de programas já internacionalizados, recebe todas as informações necessárias para se adaptar a outros idiomas e hábitos culturais.

O que são arquivos .po

Portable Object

São arquivos que contêm as strings na linguagem original, geralmente inglês, e as strings traduzidas para outros idiomas.

São arquivos feitos para serem lidos e editados por humanos.

Arquivos .pot são os arquivos base para tradução.

O que são arquivos .po

Machine Object

São arquivos .po transformados em binários.

Feitos para serem lidos por programas.

Como traduzir um arquivo .po

Estrutura

Possui um cabeçalho, onde ficam informações sobre o tradutor, pacote, idioma e outras especificações.

Possui *msgid's* e *msgstr's*, onde:

Msgid é a string no idioma original;

Msgstr é a string traduzida;

Como traduzir um arquivo .po

Programas

file:/home/youcef/Arabeyes/translate/kde/ppdtranslations.po - KBabel

File Edit Go Dictionaries Tools Settings Help

Original String (msgid):
Media Size

Comment:

Total: 0 Found in:
Current: 0 Translator:
Date:

Translated String (msgstr): fuzzy untranslated faulty
حجم الوسيط

Score	Original	Translation

< Previous Next >

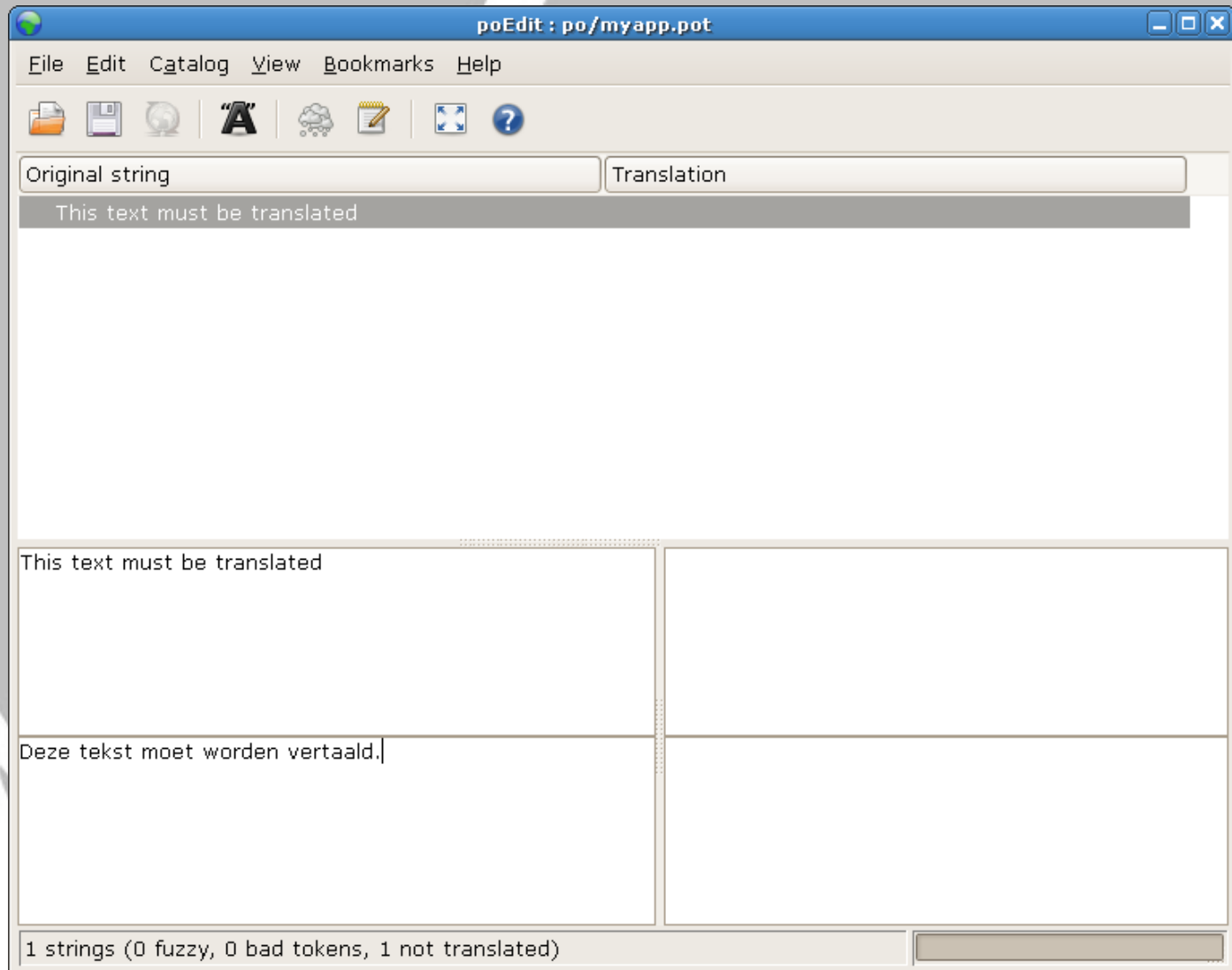
Search Context

Current: 1 | Total: 2344 | Fuzzy: 150 | Untranslated: 90 | INS RW | Line: 1 Col: 1

KBabel

Como traduzir um arquivo .po

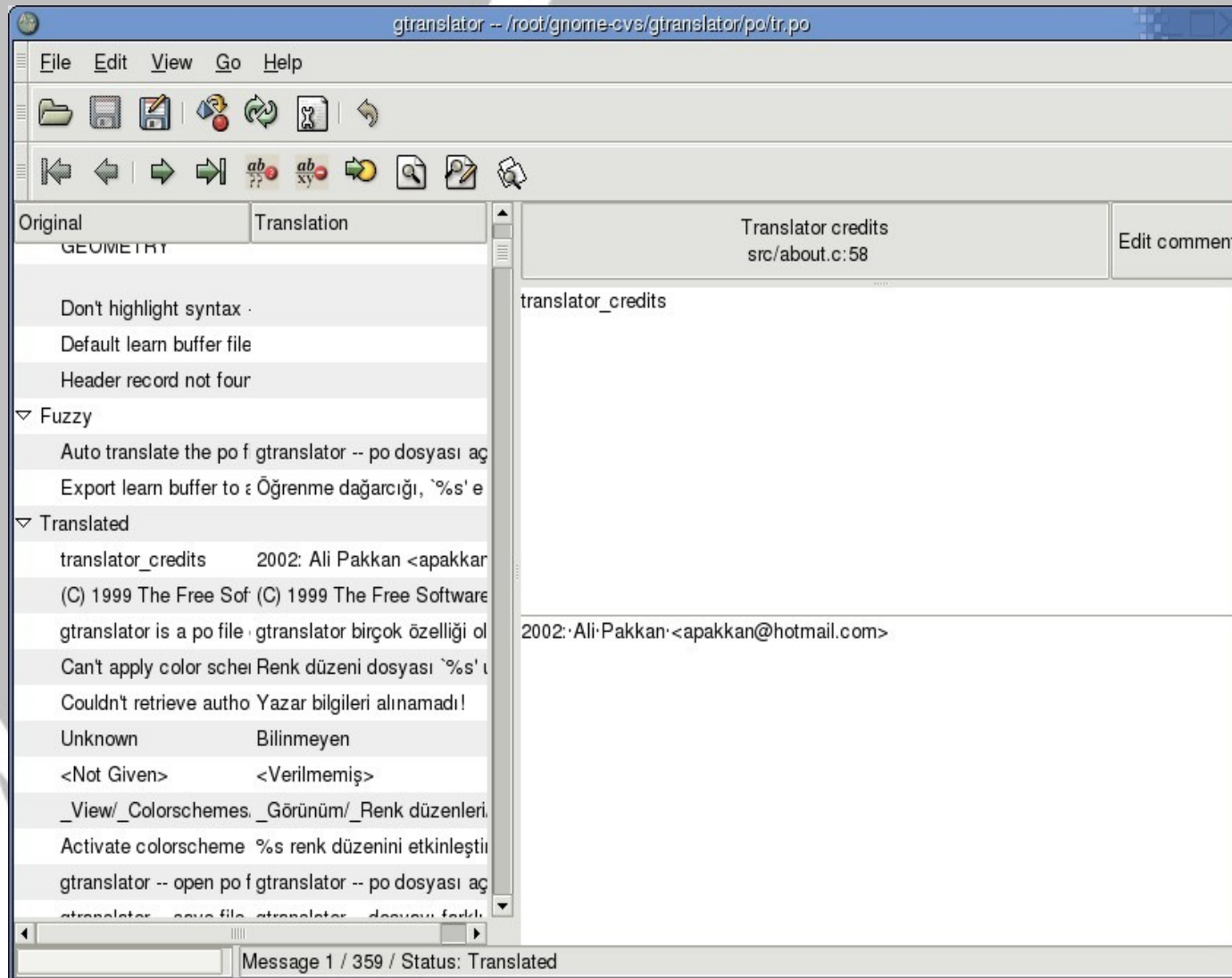
Programas



POEdit

Como traduzir um arquivo .po

Programas



GTranslator

Traduzindo para o Debian

Comunidade

Divisão de esforços através das Listas de discussões:

debian-i18n@lists.debian.org

debian-l10n-portuguese@lists.debian.org

Cadastros pelo link: <http://www.br.debian.org/MailingLists/subscribe>

Traduzindo para o Debian

Processo

Pseudo-URLs

ITT – Intenção de Tradução

RFR – Requisição de Revisão

LCFC – Última Chance para Comentários

BTS – Bug Tracking System

DONE - Finalizado

Mais no link: <http://i18n.debian.net/debian-l10n/docs/robot/pseudo-urls.html>

Traduzindo para o Debian

Processo

Escolha do pacote.

Status e informações dos pacotes são visualizados através de páginas web:

http://www.debian.org/intl/l10n/po-debconf/pt_BR

http://i18n.debian.net/debian-l10n/brazilian/pt_BR.by_status.html

Traduzindo para o Debian

Processo

Se pacote estiver incompleto:

Baixar arquivo pt_BR.po;

Alterar cabeçalho;

Traduzir;

Se pacote não estiver traduzido:

Baixar arquivo template.pot;

Renomear para pt_BR.po

Alterar cabeçalho;

Traduzir

Traduzindo para o Debian

Processo

Informar a comunidade que você pretende traduzir um pacote.

Enviar e-mail para a lista debian-l10n utilizando Pseudo-URL ITT.

Exemplo de assunto da mensagem:
[ITT] po-debconf://grub2/pt_BR.po

Traduzindo para o Debian

Processo

Traduzir e testar com os comandos:

```
msgfmt -c -v -o /dev/null pt_BR.po  
debconf-display-po -fdialog debian/po/pt_BR.po
```

Enviar e-mail para a lista `debian-l10n` utilizando Pseudo-URL RFR, com arquivo `pt_BR.po` anexado.

Exemplo de assunto da mensagem:

```
[RFR] po-debconf://grub2/pt_BR.po
```

Traduzindo para o Debian

Processo

Aguardar revisões e patches e testar novamente.

Enviar e-mail para a lista debian-l10n utilizando Pseudo-URL RFR, com arquivo pt_BR.po atualizado anexado.

Exemplo de assunto da mensagem:

[RFR] po-debconf://grub2/pt_BR.po

Traduzindo para o Debian

Processo

Aguardar alguns dias após revisões.

Enviar e-mail para a lista debian-l10n utilizando Pseudo-URL LCFC, com arquivo pt_BR.po atualizado anexado.

Exemplo de assunto da mensagem:

[LCFC] po-debconf://grub2/pt_BR.po

Traduzindo para o Debian

Processo

Aguardar alguns dias.

Enviar relatório de BUG utilizando *reportbug*.

Com as características:

Severidade: wishlist

Tags: l10n, patch

Assunto: [INTL:pt_BR] Translation Update

Corpo: Instruções do que fazer com o arquivo

Traduzindo para o Debian

Processo

Enviar e-mail para a lista de discussões debian-l10n com o link para o BUG que você cadastrou, e o número dele.

O bot se encarrega de atualizar a Pseudo-URL para DONE.

Recomeçar o processo.

Referências

<http://wiki.debianbrasil.org/Traduzir/DebConf>

<http://www.debian.org/international/l10n/po-debconf/README-trans>

http://i18n.debian.net/debian-l10n/brazilian/pt_BR.by_status.html

http://www.debian.org/intl/l10n/po-debconf/pt_BR

Listas de discussões `debian-l10n-portuguese` e `debian-18n`.

Éverton Arruda (Notrev) <root@earruda.eti.br>
<http://earruda.eti.br>

Debian-AM
<http://am.debianbrasil.org>

**Aguardo vocês para a tradução.
Obrigado!**



**Esta apresentação é distribuída sob a licença
Creative Commons by-sa 3.0 BR**

<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/br/>

